

реалистичное принятие себя, чувство собственного достоинства, открытость в отношениях и ниже дефицитарный, то есть больше независимость, оптимистичность, вовлеченность, тем выше экспрессивность, смелость и решительность в сексуальных отношениях. Чем ниже дефицитарный нарциссизм, то есть чем меньше у человека проявляется неспособность воспринимать неповторимость и единственность собственного существования, чем больше он придает значение своим интересам, желаниям, имеет самостоятельные взгляды, высокую самооценку, тем выше гиперсексуальность, потребность в разнообразии в сексуальных отношениях и фемининность.

И, чем ниже деструктивный нарциссизм, то есть чем более адекватна самооценка, эмоциональность, терпимость к недостаткам других, тем выше решительность и смелость в общении с противоположным полом.

Гипотеза исследования доказана: между нарциссическими проявлениями личности и сексуальностью, и особенностями сексуального поведения существует взаимосвязь.

Литература

1. *Аммон Г.* Динамическая психиатрия. Санкт-Петербург, 1996.
2. *Слепкова В. И., Заеко Т. А.* Практикум по психологической диагностике семейных отношений. Учебно-методический комплекс. Мн., 2003.
3. *Соколов С. Е.* Ценностные корреляты нарциссических проявлений личности (в пределах психической нормы): Автореф. дис. на соискание ученой степени кандидата психологических наук, 2009.
4. *Хломов Д.* Индивидуальная история нарциссизма // Сборник материалов МГИ, 1997. С. 20–28.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ

Д. С. Гайворонская

Известно много способов достижения выразительности в художественной речи. Одним из таких способов, несомненно, является сравнение.

В научной литературе сравнение не нашло общепринятого определения. Так, например З.И. Хованская считает, что сравнение, «выделяющее и характеризующее те или иные свойства объекта изображения путём его сопоставления с другим предметом или явлением, обладает рядом лингвистических признаков, которые обнаруживают различную степень устойчивости, инвариантности» [10, с. 344]. Сравнение изучается отечественными и зарубежными исследователями в различных аспектах: историческом, психологическом, культурологическом, стилистическом, синтаксическом и др. Оно рассматривается как логическое средство познания мира.

С лингвистических позиций теоретическое изучение устойчивых сравнений началось в отечественной лингвистике в конце 60-х – начале

70-х годов XX в. с работ В.В. Виноградова [1], А.В. Кунина [3, с. 380], В.М. Огольцева [7]. В 90-е гг. проблематика устойчивых сравнений начала разрабатываться в новом лингвокультурологическом аспекте (работы В.А. Масловой [5], Л.А. Лебедевой [4], В.М. Мокиенко [6]). Несмотря на множество точек зрения на природу сравнения, нашедших отражение в трудах различных ученых, сравнение до сих пор предоставляет обширное поле для исследования.

В последнее время появилось немало сопоставительных работ, направленных на изучение общих и уникальных свойств устойчивых сравнений русского и английского языков. Существует ряд словарей устойчивых сравнений, в которых обобщен сопоставительный опыт исследователей, и на основе этого опыта предлагаются английские соответствия русским устойчивым сравнениям (Н.Л. Шадрин [11; 12], В.М. Огольцев [8]). Однако работы, посвященные проблемам перевода устойчивых сравнений немногочисленны [9]. До сих пор не существует четко разработанного алгоритма, который мог бы помочь переводчику в передаче не только предметно-логического значения компаративного оборота, но и его оценочной, стилистической, эмоциональной сторон, реализуемых в контексте.

Актуальность данной работы состоит в том, что перевод устойчивых сравнений представляет собой нелёгкую задачу. Отражая уникальные черты менталитета народа, устойчивое сравнение концептуализирует значительный объем знаний человека об окружающем мире и его фрагментах, а также участвует в передаче национальных эталонов и стереотипов от поколения к поколению. Трудность перевода устойчивых сравнений может быть связана в первую очередь с различиями в эталонах сравнений в разных языках, а также в передаче различных стилистических и эмоциональных оттенков.

Цель данной работы – рассмотреть способы перевода устойчивых сравнений с английского языка на русский на материале фразеологического словаря А.В. Кунина.

Для реализации цели исследования были поставлены следующие задачи:

- рассмотреть понятие устойчивого сравнения и его структуру;
- рассмотреть трудности перевода устойчивых сравнений;
- методом сплошной выборки из «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина сформировать корпус языкового материала;
- рассмотреть способы перевода устойчивых сравнений в данном словаре.

Объектом исследования являются устойчивые сравнения английского и русского языков. **Предметом** исследования являются способы перевода устойчивых сравнений с английского на русский.

Материал исследования составили 226 английских устойчивых сравнений, полученных методом сплошной выборки из “Англо-русского фразеологического словаря” А.В. Кунина.

В работе использовались следующие **методы**:

- метод сплошной выборки фактического языкового материала из словаря;
- сравнительно-сопоставительный метод.

Устойчивые сравнения – особый класс фразеологических оборотов. Устойчивые сравнения являются номинативными воспроизводимыми единицами. Они принадлежат лексико-фразеологическим средствам языка, и, как и обычные фразеологизмы, «извлекаются из памяти как готовые языковые единицы, целостные по значению и устойчивые в составе и структуре» [13, с. 90], например: *(as) light as thistledown* (досл. ‘легкий как пух чертополоха’) – легкий и грациозный в движениях [2, с. 279]; *(as) soft as butter* (досл. ‘мягкий как масло’) – мягкотелый, слабохарактерный, мягкосердечный [2, с. 417].

Не совпадая в английском и русском языках по ряду параметров, устойчивые сравнения создают серьезные трудности при передаче с одного языка на другой. К **основным проблемам перевода** устойчивых сравнений относятся следующие:

- принадлежность устойчивых сравнений английского и русского языков к различным стилистическим пластам лексики (*to know like the book* (нейтр.) и *знать как облупленного* (разг.)) [2, с. 266];
- национальная специфика образа устойчивых сравнений (*to grin like a Cheshire cat* – *ухмыляться, улыбаться во весь рот*) [2, с. 193];
- различные ассоциации, экспрессивность и оценка, заключенные в образе сравнения (*to feel as snug as a bug in a rug* – *чувствовать себя как у Христа за пазухой*);
- потеря фонетических эвфонических средств (*as busy as a bee, as red as raspberries, as brown as a berry, as green as grass*) [2, с. 184].

Образность устойчивых сравнений является одной из их важнейших характеристик, влияющих на перевод. Наиболее простыми для перевода представляются универсальные единицы, знакомые обеим культурам (выражающие общеизвестные понятия, построенные на античных и библейских образах и т.п.). В большинстве случаев образ сравнения в ИЯ и ПЯ не совпадает. Для адекватной передачи образности сравнений переводчик прибегает к аналогу, подбирая его в соответствии со стилистическими, экспрессивными и оценочными требованиями текста.

Об адекватном и эквивалентном переводе устойчивых сравнений можно говорить тогда, когда переводчику удастся сохранить не только фактическую, но и экспрессивную, эмоциональную, оценочную инфор-

мацию. Перевод устойчивых сравнений, у которых изначально не совпадает оценка, требует от переводчика поиска средств, способных вызвать у читателя такую же реакцию, как и у читателя оригинала. Выявление эмоционально-экспрессивных особенностей оригинала является неотъемлемым пунктом алгоритма передачи УС [9].

Было выявлено, что наиболее употребительным является **описательный перевод**, что составило **48%** (108 единиц из 226) устойчивых сравнений, например: *swing like a pendulum* (досл. ‘качаться как маятник’) – изменяться, быть непостоянным, *(as) slick (clean) as whistle* (досл. ‘чистый как свист’) – тщательно, начисто, очень ловко [2, с. 412]; далее следует **эквивалентный перевод** – **24%** (54 единиц из 226), например: *(as) wise as an owl* (досл. ‘мудрый как сова’) – мудрый, мудрый как сова, *(as) ugly as sin* (досл. ‘страшный как грех’) – страшен как смертный грех [2, с. 475]; затем **аналог** – **21%** (48 единиц из 226), например: *as close as an oyster* (досл. ‘закрытый как устрица’) – нем как рыба, умеет держать язык за зубами, *as black as thunder* (досл. ‘мрачный как гром’) – мрачнее тучи, туча-тучей [2, с. 68]; и **калькирование** – **7%** (16 единиц из 226), например: *as big (large) as cabbage* – большой как качан капусты, *as hoarse as a crow (an old crow)* – хриплый как (старая) ворона, очень хриплый, сиплый [2, с. 224]. При том в словаре для некоторых примеров представлены 2-3 способа перевода устойчивых сравнений, например: *like a bolt from the blue / out of clear sky* (досл. появляться / приходиться как удар грома на ясном небе) – откуда не возьмись; как гром среди ясного неба, как снег на голову [2, с. 279]. Это объясняется аналитичностью и синтетичностью английского и русского языков соответственно. Русский язык более экспрессивный, эмоциональный, поэтому одному английскому устойчивому сравнению может соответствовать несколько эквивалентных устойчивых сравнений в русском языке.

Безусловно, в тех случаях, когда это возможно, структуру устойчивых сравнений необходимо сохранять. Но в ряде случаев точная, с точки зрения структуры, конструкция приводит к смещению смысла и значения сравнения исходного текста, чего нельзя допускать при переводе. В этих случаях рекомендуется использовать весь потенциал выразительных средств русского языка для передачи авторского замысла, в том числе и собственные способности переводчика в области языкового творчества.

Литература

1. *Виноградов В. В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. // *Лексикология и лексикография: Избр. тр.* М.: Наука, 1977. С. 140–161.
2. *Кунин А. В.* *Англо-русский фразеологический словарь: ок. 5000 фразеологизмов / М.: Рус. яз., 2000.*

3. *Кунин А. В.* Курс фразеологии современного английского языка. М.: Дубна, издательский центр «Феникс», 1996.
4. *Лебедева Л. А.* Устойчивые сравнения русского языка. Краткий тематический словарь. Краснодар, Кубанский государственный университет, 2003.
5. *Маслова В. А.* Лингвокультурология. М.: Академия, 2001.
6. *Мокиенко В. М.* Словарь сравнений русского языка. СПб.: Норинт, 2003.
7. *Огольцев В. М.* Устойчивые компаративные структуры в системе современного русского языка: Автореф. дис. д-ра филол. наук. Л., 1974.
8. *Огольцев В. М.* Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1978.
9. *Рыженкова А. А.* Авторские преобразования устойчивых сравнений как объект перевода: Автореф. дис. к-та фил. наук. Л., 2009.
10. *Хованская З. И.* Стилистика французского языка. М.: Высшая школа, 1984.
11. *Шадрин Н. Л.* Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. Под ред. Ю. М. Скребнева. Саратов, Изд-во Саратовского ун-та, 1991.
12. *Шадрин Н. Л.* Фразеологизм как объект сравнительной стилистики (теория и метод перевода): Автореф. дис. д-ра филол. наук. Л., 1991.
13. *Шанский Н. М.* Фразеология современного русского языка. М.: Высш. шк., 1969.

ВЗАИМОСВЯЗЬ АГРЕССИВНОСТИ, СТРАТЕГИИ ПОВЕДЕНИЯ В КОНФЛИКТЕ И ДОМИНИРОВАНИЯ ПОЛУШАРИЯ ГОЛОВНОГО МОЗГА В ПЕРИОД РАННЕЙ ЗРЕЛОСТИ

А. В. Головач

Влияние доминантности полушарий головного мозга на межличностные отношения с окружающими пока мало изучено. На возникновение конфликтной ситуации важную роль играет доминирование полушарий. Однако эта особенность организации психики настолько сильно сказывается на характере творческих достижений и способах взаимодействия с коллегами, что иногда приводит к конфликтным ситуациям [5].

В реальном общении причины конфликтов выстраиваются в причудливые цепочки, которые носят как объективный, так и субъективный, как рациональный так и иррациональный характер. Причем, причины межличностных конфликтов имеют свои особенности, так как их масштабы и формы, «тонкость и изысканность» во многом отличаются от причин социальных конфликтов. Один и тот же конфликт может быть и должен быть охарактеризован по всем возможным основаниям, ибо каждый конфликт, полифоничен [8].

Цель исследования: выявить взаимосвязи между агрессивностью, стратегиями поведения в конфликте и доминированием полушарий головного мозга в период ранней зрелости.

Задачи исследования:

1. Изучение феномена агрессивности и доминирование полушария головного мозга.